

维吾尔族民间叙事诗

娜芝桂牡



维吾尔族民间叙事诗

娜 芝 桂 牡

阿不都克里木 搜集

井 亚 翻译整理

新疆人民出版社

封面设计：廉敏
插图：

娜 芝 桂 牡

（维吾尔族民间叙事诗）

阿不都克里木 搜集 井 亚 翻译整理

新疆人民出版社编辑出版

新疆新华书店发行

新疆新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32 开本 $1\frac{5}{8}$ 印张

1981年 2 月第 1 版 1981年 9 月第 1 次印刷

印数：1—1,000

统一书号：10098.98 定价：0.18元

目 录

赛依提诺奇.....	(1)
娜芝桂牡.....	(23)
玫瑰姑娘.....	(41)

赛依提诺奇

(一)

喀什噶尔人民中间颂扬着一位好汉，他的名字叫赛依提。他出生在贫穷家庭里，从小流浪在街头，十五岁那年就被迫到馕房里做工。

从清晨到深夜，
两手不停地揉面。
一堆细沙似的面粉，
他揉成象铁块一般。

喀什噶尔河水向东不停地奔流，
赛依提成天揉面在馕房。
日夜无休止的劳动，
双臂炼得象铁棒一样。

马提台^①残酷欺压百姓，
百姓们活象牛马一样。

^① 提台：地方官吏。



赛依提不堪目睹这惨景，
悲愤地离开了馕房。

这是个多么离奇的世道呀，
百姓们灾难深重苦难熬。
赛依提把马提台憎恨在心上，
处处跟他对抗。

赛依提的名字在喀什噶尔流传，
乡亲们把他夸在嘴上。
巴依、伯克听了皱眉，
马提台听了心里充满恐慌。

日子一月一月地过去了，一年一年地过去了，赛依提诺奇^①的名声在人民中间传扬，他逐渐成了马提台、伯克们的眼中钉。赛依提诺奇处处得到人民的支持，马提台、伯克们斗他不过，经常吃亏。

寒风啊，吹乱了穷人的头发，
长长的头发紧贴着眼眉。
在这吃人的黑暗社会里，
贫穷的乡亲如何活下去？

① 诺奇：维语中是“好汉”的意思，这是人民根据他的行为，赠给他的绰号。



幸好他结识了卖菜的汉族老张，
赛依提和他结成了生死的伴侣。
老张教会了他全身武艺，
从此赛依提又长出了会飞的翅膀。

喀什噶尔河水日夜奔腾，
乡亲们都在纷纷议论：
“马提台是吃羊的豺狼，
不赶走他，我们生活怎能安宁？”

队队的大雁在天空翱翔，
它们倾诉着严冬的无情。
喀什噶尔乡亲们都在歌唱，
歌声中充满对马提台的愤恨。

乌云笼罩喀什噶尔的蓝天，
马提台又将毒计生。
一夜间告示贴满全城：
“一定要把赛依提抓到手中。”

团团乌云压住了喀什噶尔，
马提台的衙役抓住了汉族老张。
竹签戳进了指缝里，

痛得老张昏倒在地上……

刺骨的寒风呼呼狂啸，
老张挣扎着睁开两眼，
“要问赛依提诺奇在哪里？
他就藏在我的心间。”

老张被投进了囚牢，
各种苦刑他都尝过。
马提台急得象落水的狗，
还是没把赛依提诺奇抓住。

(二)

赛依提诺奇为了躲避马提台的捉拿，暂时离开喀什噶尔到各地去流浪。

喀什噶尔不是穷人呆的地方，
赛依提诺奇只好离家乡。
风沙弥漫路茫茫，
赛依提诺奇不知去哪方？

跋山涉水越戈壁，
风餐露宿苦难当。

他象失群的孤雁飞在蓝天上啊，
漂泊到了阿克苏第二故乡。

喀什噶尔不是穷人呆的地方，
阿克苏也同样遍地咸水汪洋。
他弹起了心爱的热瓦甫琴啊，
声声把穷人的哀苦来唱。

喀什噶尔不是穷人呆的地方，
赛依提诺奇象山鹿躲着豺狼。
天不亮起身登程上路，
不知不觉又来到库车这个地方。

豺狼紧跟在羊群后边，
赛依提诺奇身后有六个衙役在窥探。
他象山鹿在森林里急转了几个弯，
六个衙役个个晕头转向。

没有歇脚，他又往前赶路，
赛依提诺奇来到开都河旁。
调好了琴弦弹起了热瓦甫，
再把编好的歌儿来唱。

赛依提诺奇来到了开都河桥头上，调好琴弦，弹起热瓦甫，琴声吸引着来往的过路人。他的歌声象一盏明灯，照



亮着穷人的心。赛依提诺奇举目眺望，遥远的天边飘来了一团黑云，他暗自寻思：看样子天要变了。当他定睛细看时，那并非黑云，而是一支马队。马队前面的那个人是当地官吏马兴的儿子马保才，他仗势欺人，是这个地区的一条毒蛇。

乡亲们看见马保才带着马队来了，急忙对赛依提诺奇说：“哎，你要小心谨慎，那家伙就是马保才。这小子是个吃人的野狼，你还是躲避躲避，不然会吃亏的。”这时赛依提诺奇再定睛细看：马保才一手拿着手铐，一手拿着皮鞭，身后跟随着十几个衙役，他们手里有的拿着大头棒，有的拿着皮鞭，张牙舞爪，活象一群恶狼。

马保才来到桥头上，他打量打量赛依提诺奇，并将手中的皮鞭举了举。

“你是哪里来的野崽子，
你的名字叫什么？
你弹的那把热瓦甫琴，
琴声里掺杂着什么？
你是巫师，还是乞丐，
你是盗贼，还是骗子？
你要老老实实交代！”

赛依提诺奇听了这些污辱人的语言，肺都快要气炸了。他象一座屹立的大山，镇定地抹着自己的胡须，站在那里冷淡地笑了一下。



“要问我的家住在哪里？
清清的泉边，
图曼河①的彼岸，
美丽的喀什噶尔城，
那里是我的故乡。
我的名字叫赛依提，
乡亲们唤我赛依提诺奇。

“我是个小小的百姓，
也是个堂堂正正的男子汉。
抓鬼、诈骗我不知晓，
我不是乞丐，更不是强盗。

“我吃焦馕长大，
穷人的悲楚我全洞晓。
我凭正当的手艺谋生，
劝你且莫这般猖狂！

“赛依提虽是穷人，
把官吏并不放在眼中。
你若存心害我，
当心落个悲惨下场。”

马保才听完大声喝道：“赛依提你这个狡猾鬼，你知道

① 图曼河：喀什噶尔城北郊的一条大河。



不知道，我就是这开都河畔的英雄，我象茹斯塔姆^①一样的赫赫有名。你敢和我试比高低？”赛依提诺奇不在意地回答说：“你还是让我再给乡亲们弹会儿琴吧！”话没落音，马保才大声吼道：“今天要你尝尝我的拳头，你就知道我的厉害了！”赛依提诺奇毫无惧色，冲向前去，他象捕捉餐布上的一只苍蝇，将马保才抓起来扔进了开都河里。

乡亲们都为赛依提捏着一把冷汗，怕他被人暗算，急急忙忙凑了些钱给他买了一匹骏马，劝他去别的地方躲躲。赛依提答应了，随即骑着骏马奔向伊犁。

伊犁河啊，真遥远，
一条道路曲曲弯弯。
英雄也怕寒冷，
冰达坂上的风象刀子穿心间。

生活的苦水装满了一肚，
弹着热瓦甫琴把它唱给人间：
“真主啊，你睁眼看看，
有钱人为什么都不长心肝？”

(三)

赛依提诺奇骑着骏马弹着热瓦甫琴，在伊犁河畔上走

^① 茹斯塔姆：维吾尔族民间传说中力大无穷的英雄。

着，唱着；听到他琴声的穷人都暗暗流下了热泪。有的送给他热馕，有的请他到自己家里作客。

高高的岩石上啊，
是山鹰落脚的地方；
美丽的伊犁河畔啊，
是赛依提诺奇落脚的地方。

清清的泉水边啊，
是山鹿喝水的地方。
热情好客的塔兰奇^①啊，
欢迎赛依提诺奇。

摘来一串串甜葡萄，
摘来一盘盘红苹果；
放在洁白的餐布上，
热情地把赛依提诺奇招待。

赛依提诺奇弹起了热瓦甫琴，
他的歌声随着琴声飞向天空：
“温暖的阳光照在我的头顶，
我将以往的辛酸唱给你们听。”

① 塔兰奇：蒙语，意为种麦者，指乾隆时从南疆迁到伊犁河谷的一大批维吾尔族屯户。

“天下的锅都是四个耳朵，
锅底都是一样的乌黑。
喀什噶尔有个马提台，
他有颗毒蛇的心，常把百姓残害。

“喀什噶尔的河水向东流，
百姓们要消灭马提台。
一堆散沙不能打土块，
后来刀把子还是落给了马提台。

“千根牛毛能拧成绳，
团结起来了才能取胜。
虽然乡亲们鲜血流成了河，
换来了不可忘记的教训。

“一条枝上开着两朵花，
穷人们都是一家。
喀什噶尔乡亲们泡在咸水里，
伊犁河的乡亲们生活在乌云下。……”

春天来临大地绿，
赛依提诺奇弹着热瓦甫琴，
琴伴歌声飘向蔚蓝的天空，
伊犁河两岸布满了他的脚印。



(四)

赛依提诺奇思念着自己的故乡，他要返归喀什噶尔看看久别的阿娜^①和年幼的妹妹。当他来到乌什城的时候，出乎意料地碰见了仇敌马提台。

“骏马啊，象离弦的箭，
带上我的心飞回喀什噶尔城。
年迈的阿娜你可好？
年幼的妹妹个子又长高了？”

“骏马啊，象离弦的箭，
我多想今夜就和你们团圆。
喀什噶尔河水还是那样的流，
乡亲们照旧生活在苦水里头。”

骏马跑出了一身汗，
不觉已来到了乌什城。
他下马往四处看，
找家落脚的好店。

他把骏马拴在店里，
来到茶馆里休息。

^① 阿娜：母亲、妈妈。

喝一杯浓茶暖暖身，
明天也好再起程。

马提台象个鬼影子，
没料他也来到这里；
当他看到赛依提诺奇，
傻瞪着两眼感到惊奇。

马提台巡视来到乌什城，碰见了赛依提诺奇，他暗暗地想：这次决不能放走他。于是，马提台满面笑容地迎上前去。

“哎，尊敬的赛依提诺奇，
今日你光临乌什城。
当我看到你的时候，
心里有说不出的高兴。

“我和你一起在喀什噶尔啊，
曾度过春夏秋冬。
我和你一起在喀什噶尔啊！
同饮过一眼泉水。

“我和你一起在喀什噶尔啊，
曾在哈勒克教经堂读过经文。
我和你一起在喀什噶尔啊！

同在艾提卡礼拜寺做过礼拜。

“今天我满心都在高兴，
因为我见到了喀什噶尔的诺奇。
倘若我早些时知道你的光临，
我会前来热烈将你欢迎。
哎，我们的赛依提诺奇，
难道你永远流浪在外乡？”

“山鹿要到泉边喝水，
我要回到喀什噶尔城。
思念故乡的阿娜和妹妹，
现在我已踏上了返乡的路程。

“我想让骏马长上一双翅膀，
一夜间飞回喀什噶尔城。
我想让骏马长上一双翅膀，
把我带到喀什噶尔阿娜的怀抱中。”

“骏马啊，
留恋绿绿的草原。
赛依提诺奇怀念故乡，
这也是儿女常情。

